

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по последовательному переводу Б1.Б.21

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Морозова О.Ю. , Мухаметзянова Р.И. , Просюкова К.О.

Рецензент(ы):

Нуртдинова Г.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) Морозова О.Ю. ; старший преподаватель, б/с (с 01.03.2019) Мухаметзянова Р.И. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Rezida.Muhametzyanova@kpfu.ru ; старший преподаватель, к.н. с 01.03.2019 Просюкова К.О. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , KOProsjukova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

основы теории и практики последовательного перевода, прямые двуязычные соответствия по указанной тематике;

особенности оформления и построения монологического высказывания различной коммуникативной направленности на русском и английском языках;

речевые клише, контекстуальные эквиваленты, топонимы, этнонимы, антропонимы;

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.21 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7, 8 семестры.

охватывать взглядом большие участки текста;

идентифицировать ключевую информацию оригинала;

отсеивать коммуникативно релевантную информацию для последующего перевода;

переключаться с одного языка на другой, с одной тематики на другую, с одного стилистического регистра на другой;

осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;

грамотно и правильно инструментировать текст перевода (громкость, темп, дикция).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12 (профессиональные компетенции)	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-13 (профессиональные компетенции)	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основы теории и практики последовательного перевода, прямые двуязычные соответствия по указанной тематике;

особенности оформления и построения монологического высказывания различной коммуникативной направленности на русском и английском языках.

речевые клише, контекстуальные эквиваленты, топонимы, этнонимы, антропонимы;

2. должен уметь:

охватывать взглядом большие участки текста;

идентифицировать ключевую информацию оригинала;

отсеивать коммуникативно релевантную информацию для последующего перевода;

переключаться с одного языка на другой, с одной тематики на другую, с одного стилистического регистра на другой;

осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;

грамотно и правильно инструментировать текст перевода (громкость, темп, дикция).

3. должен владеть:

навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка, правильным и адекватным синтаксическим оформлением высказываний с учетом специфики устного перевода, навыками синтаксического развертывания и компрессии,

Оформлением текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода;

Высокой степенью развитости навыков восприятия иноязычной речи на слух; системой записей;

техникой устной речи (хорошая дикция, правильное интонационное оформление речи, громкость и темп речи);

Манера презентации (поза, жесты, мимика, отсутствие слов паразитов, зрительный контакт с собеседником и т.д.). навыком запоминания и последующего перевода основного смысла

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных(ые) единиц(ы) 252 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Профессиональный имидж переводчика.	6		0	6	0	
2.	Тема 2. Некоторые особенности последовательного перевода.	6		0	6	0	
3.	Тема 3. Основы универсальной переводческой скорописи.	6		0	10	0	
4.	Тема 4. Ролевая игра "Перевод пресс конференции".	6		0	4	0	
5.	Тема 5. Сокращенная буквенная запись.	6		0	8	0	
6.	Тема 6. Перевод топонимов, этнонимов.	7		0	10	0	
7.	Тема 7. Символы.	7		0	10	0	
8.	Тема 8. Возможные варианты оформления цифровой и прецизионной информации	7		0	20	0	
9.	Тема 9. Ролевая игра "Перевод интервью".	7		0	12	0	
10.	Тема 10. Обозначение смысловых связей в УПС.	7		0	12	0	
11.	Тема 11. Упражнения на применение УПС при переводе прецизионной информации.	8		0	20	0	
12.	Тема 12. Упражнения на компрессию и синтаксическое развертывание.	8		0	20	0	
13.	Тема 13. Упражнения в технике организации устной речи.	8		0	4	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	142	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Профессиональный имидж переводчика.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Этикет в работе переводчика. поведение переводчика: поза, жесты, местонахождение в момент перевода. Что должен, что может и чего не может требовать переводчик.

Тема 2. Некоторые особенности последовательного перевода.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии). Абзацно-фразовый перевод. Практика.

Тема 3. Основы универсальной переводческой скорописи.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Зачем нужна УПС. Отличие УПС от стенографии и конспекта. Различные варианты оформления УПС. Абзацно-фразовый перевод. Практика. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии).

Тема 4. Ролевая игра "Перевод пресс конференции".

практическое занятие (4 часа(ов)):

Ролевая игра "Перевод пресс конференции" Практика последовательного перевода на основе пройденного материала (Имидж пеерводчика, этикет, поведение переводчика, несложный абзацно-фразовый перевод пресс конференции).

Тема 5. Сокращенная буквенная запись.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Общеупотребительные аббревиатуры по темам, собственные индивидуальные сокращения, использование кратких или укороченных слов, запись буквенной прецизионной информации, запись числовой информации, обозначение смысловых связей, выражение модальности, сравнительной и превосходной степеней прилагательных. Упражнения на систему записей. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии).

Тема 6. Перевод топонимов, этнонимов.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Упражнения на прецизионные слова. Практика в абзацно- фразовом переводе с использованием топонимов, этнонимов. Особенности их перевода. Практика перевода - Перевод презентации. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии).

Тема 7. Символы.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Говорящие символы. Классификация символов по способу обозначения понятий. Наиболее употребительные символы. Образцы записей в последовательном переводе. Упражнения на систему записей. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии).

Тема 8. Возможные варианты оформления цифровой и прецизионной информации

практическое занятие (20 часа(ов)):

Упражнения на прецизионные слова. Практика абзацно-фразового перевода. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии).

Тема 9. Ролевая игра "Перевод интервью".

практическое занятие (12 часа(ов)):

Ролевая игра "Перевод интервью". Практика перевода на основе пройденного материала.

Тема 10. Обозначение смысловых связей в УПС.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Способы самостоятельного освоения. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии).

Тема 11. Упражнения на применение УПС при переводе прецизионной информации.
практическое занятие (20 часа(ов)):

Двусторонний перевод. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии).

Тема 12. Упражнения на компрессию и синтаксическое развертывание.
практическое занятие (20 часа(ов)):

Упражнения на систему записей. Комбинированные виды перевода. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии).

Тема 13. Упражнения в технике организации устной речи.
практическое занятие (4 часа(ов)):

Полфразовый последовательный перевод. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Се-местр	Неде-ля семе-стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Профессиональный имидж переводчика.	6		письменное задание	6	опрос
2.	Тема 2. Некоторые особенности последовательного перевода.	6		письменное задание	6	опрос
3.	Тема 3. Основы универсальной переводческой скорописи.	6		письменное задание	10	контроль-ная работа
4.	Тема 4. Ролевая игра "Перевод пресс конференции".	6		письменное задание	6	опрос
5.	Тема 5. Сокращенная буквенная запись.	6		письменное задание	10	контроль-ная работа

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Перевод топонимов, этнонимов.	7		письменное задание	2	опрос
7.	Тема 7. Символы.	7		письменное задание	2	диктант
8.	Тема 8. Возможные варианты оформления цифровой и прецизионной информации	7		письменное задание	2	опрос
9.	Тема 9. Ролевая игра "Перевод интервью".	7		письменное задание	2	опрос
11.	Тема 11. Упражнения на применение УПС при переводе прецизионной информации.	8		письменное задание	20	опрос
12.	Тема 12. Упражнения на компрессию и синтаксическое развертывание.	8		письменное задание	20	опрос
13.	Тема 13. Упражнения в технике организации устной речи.	8		письменное задание	6	опрос
	Итого				92	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Обучение курсу 'Практикум по последовательному переводу' реализуется в рамках практических занятий. На занятиях происходит введение, закрепление и активизация учебной информации в процессе общения с преподавателем и одногруппниками. Также освоение дисциплины предполагает использование и инновационных форм занятий при выполнении ряда заданий самостоятельной работы.

Преподавание данной дисциплины должно осуществляться с использованием современных методов и форм обучения, способствующих успешной реализации всех целей обучения. При этом учитывается коммуникативная и профессиональная направленность учебного процесса, оптимальное сочетание аудиторной и внеаудиторной работы студентов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Профессиональный имидж переводчика.

опрос , примерные вопросы:

дискуссия по вопросам: Профессиональный имидж переводчика: Этикет в работе переводчика, поведение переводчика: поза, жесты, местонахождение в момент перевода. Что должен, что может и чего не может требовать переводчик. Роль одежды в деловом общении.

Тема 2. Некоторые особенности последовательного перевода.

опрос , примерные вопросы:

типичные ошибки, совершаемые при последовательном переводе. Примеры. Типичные ошибки переводчика. Поведение переводчика в случае совершения ошибки при последовательном переводе. Ошибки, допускаемые при телефонных переговорах. Ошибки в создании профессионального имиджа. Ошибки, допускаемые при общении с представителями разных культур. Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры. Темы, которые следует избегать в разговоре с представителями этих культур. Невербальное общение в различных культурах. Как избежать непонимания.

Тема 3. Основы универсальной переводческой скорописи.

контрольная работа , примерные вопросы:

Рекомендации по выбору типа переводческой записи Методика разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи Рекомендации по расположению переводческой записи на бумаге Переводческие трудности, не снимаемые посредством неязыковой фиксации информации, и пути их преодоления Рекомендации по организации упражнений, направленных на обучение переводческой скорописи

Тема 4. Ролевая игра "Перевод пресс конференции".

опрос , примерные вопросы:

"Перевод пресс конференции". Студенты выступают в роли участников пресс-конференции и переводчиков, затем меняясь ролями. Осуществляют пофразовый и абзацно-фразовый перевод, а также перевод с листа согласно карточкам с заданиями.

Тема 5. Сокращенная буквенная запись.

контрольная работа , примерные вопросы:

Сокращенная буквенная запись, общеупотребительные аббревиатуры по темам, собственные индивидуальные сокращения, использование кратких или укороченных слов, запись буквенной прецизионной информации, запись числовой информации, обозначение смысловых связей, выражение модальности, сравнительной и превосходной степеней прилагательных. Упражнения на систему записей.

Тема 6. Перевод топонимов, этнонимов.

опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода топонимов и этнонимов. примеры. Упражнения на прецизионные слова.

Тема 7. Символы.

диктант , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на тренировку и развитие навыков УПС. Способы самостоятельного освоения УПС. Закрепление навыка.

Тема 8. Возможные варианты оформления цифровой и прецизионной информации

опрос , примерные вопросы:

Упражнения на применение УПС при переводе прецизионной информации. Особенности. Типичные ошибки. Примеры.

Тема 9. Ролевая игра "Перевод интервью".

опрос , примерные вопросы:

Студенты выступают в роли участников конференции и переводчиков, затем меняясь ролями. Осуществляют пофразовый и абзацно-фразовый перевод, а также перевод с листа, двусторонний перевод согласно карточкам с заданиями.

Тема 10. Обозначение смысловых связей в УПС.

Тема 11. Упражнения на применение УПС при переводе прецизионной информации.

опрос , примерные вопросы:

Упражнения на компрессию и синтаксическое развертывание. Закрепление, повторение. Работа в парах. Закрепление навыка.

Тема 12. Упражнения на компрессию и синтаксическое развертывание.

опрос , примерные вопросы:

Упражнения в трансформации пофразовый последовательный перевод. Закрепление навыка.

Тема 13. Упражнения в технике организации устной речи.

опрос , примерные вопросы:

Упражнение на смысловое запоминание. Закрепление навыка.

Итоговая форма контроля

зачет (в 7 семестре)

Итоговая форма контроля

экзамен (в 8 семестре)

Примерные вопросы к экзамену:

- 1) Самостоятельное составление словника по указанной тематике.
- 2) Устный анализ выполненного переведенного текста;
- 3) Письменные диктанты на остаточные знания географических названий, международных и российских организаций; аббревиатур;
- 4) Запись перевода новостных сообщений на диктофон (CD, в формате mp3 и т.д.) с последующим анализом качества (английский- русский язык);
- 5) Выполнение устного перевода текста с опорой на запись прецизионной информации;
- 6) Перевод английского текста с листа (объёмом 180-200 лексических единиц);
- 7) Самостоятельная отработка последовательного перевода на слух аудиотекстов, отобранных преподавателем по указанной тематике, с последующим контролем в лингафонных аудиториях.

7.1. Основная литература:

Английский язык: Учебное пособие / Н.М. Дюканова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 319 с. // <http://znanium.com/bookread2.php?book=368907>

Комаров, А. С. A Practical Grammar of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. С. Комаров. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 248 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455224>

Комаров, А. С. Practical Grammar Exercises of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов [Электронный ресурс] : сб. упражнений / А. С. Комаров. - 2-е изд. - М.: Флинта, 2012. - 256 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455230>

7.2. Дополнительная литература:

Павлович Н. А. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 1 [Электронный ресурс] : В 2 ч. : учеб. пособие / Е.Б. Карневская [и др.] ; под общ. ред. Е.Б. Карневской. - 3-е изд., перераб. - Минск : Выш. шк., 2013. - 320 с. - ISBN 978-985-06-2168-9. <http://znanium.com/bookread2.php?book=508647>

7.3. Интернет-ресурсы:

Город Переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>

Неофициальный сайт Союза переводчиков России - www.webcenter.ru/~ego/spr-ru.html

Последовательный перевод: статьи и ссылки - <http://translation-blog.ru/posledovatelnyj/>

Учебники по переводу - www.homeenglish.ru/Text-book.htm

Форум Ассоциации лексикографов Лингво - www.lingvoda.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по последовательному переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Практикум по последовательному переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audi, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение. Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Мухаметзянова Р.И. _____

Просюкова К.О. _____

Морозова О.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Нуртдинова Г.М. _____

"__" _____ 201__ г.